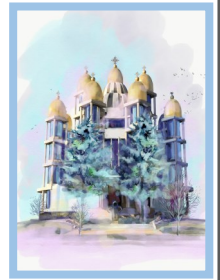


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА  
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

**UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH**

**5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656**

**773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM**



**VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR  
REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOC PASTOR**

**VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR  
REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK**

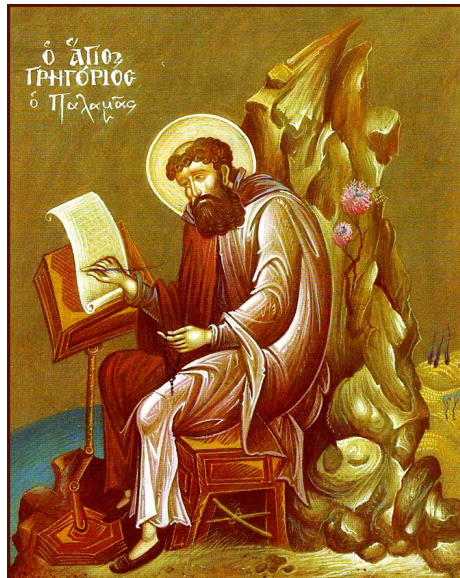
**ГРИГОРІЙ ПАЛАМА**

Другої неділі Великого Посту, місто Салоніку, що у Греції, святкують велике свято. Це свято св. Григорія Палами. Цього дня священні мощі святого переносять процесією з його церкви через ціле місто, у якій беруть участь єпископи, священники, моряки, поліцейські і тисячі вірних. Ви, напевно, здивуєтеся, чому його земні останки мають таку пошану серед людей. Як таке може бути, що його останки залишаються нетлінними вже понад шістьсот років після смерті? Насправді, саме життя св. Григорія є поясненням цього дивовижного факту. Воно ілюструє слова апостолів, які продовжують надихати кожного, що наше тіло є храмом Святого Духа (до Коринтян 6:19) і що ми є “учасниками Божественної природи” (2 Петра 1:4).

Св. Григорій був живим свідченням Євангелія. Господь обдарував його даром зцілення, особливо в останні три роки перед смертю. Матір Божа, Апостол Іван, св. Димитрій, св. Антоній Великий, св. Іван Золотоустий та ангели Божі—усі з’являлися йому у видіннях у різний час.

Того вечора перед відходом, Іоан Золотоустий об’явився йому у сні. Св. Григорій Палама упокоївся в Бозі 14 листопада 1359 року. Дев’ять років по тому, Константинопільський Собор, який очолював Патріарх Філотеос (1354-1355, 1362-1376) проголосив Григорія Паламу святим. Патріарх Філотей сам уклав історію життя і богослуження на честь святого.

Коли ми чуємо під час Великопосної Літургії Передшосвячених Дарів “Світло Христове просвіщає всіх”, завжди собі пригадуємо покликання просвіченого Григорія молитися безперестанку і працювати, щоб самим просвітитися світлом Воскресіння.



**GREGORY PALAMAS**

On the second Sunday of Great Lent, there is a great feast in the blessed city of Thessalonika, Greece. It is the feast of St. Gregory Palamas. On this day, the holy relics of the saint are taken from the Church of St. Gregory in a procession throughout the city, escorted by bishops, priests, sailors, policemen, and thousands of faithful. One wonders why his earthly remains are still held in such great veneration. How could his bones remain incorruptible more than six hundred years after his death? Indeed, St. Gregory’s life clearly explains these wondrous facts. It illustrates the inspired words of the apostles that our bodies are temples of the Holy Spirit (see 1 Corinthians 6:19) and that we are “partakers of the divine nature” (2 Peter 1:4).

St. Gregory was a living Gospel. God gave him the gift of healing, especially in the last three years before his death. The Virgin Mary, the Apostle John, St. Dimitrios, St. Antony the Great, St. John Chrysostom, and angels of God all appeared to him at different times.

On the eve of his repose, St. John Chrysostom appeared to him in a vision. St. Gregory Palamas fell asleep in the Lord on November 14, 1359. Nine years after his repose, a council in Constantinople headed by Patriarch Philotheos (1354–1355, 1362–1376) proclaimed the sainthood of Gregory Palamas. Patriarch Philotheos himself compiled the life and services for the saint.

When we hear in the Lenten Liturgy of the Presanctified Gifts, “The Light of Christ illumines all,” may we remember the call of the illumined Gregory for unceasing prayer and ascetic labor, that we be truly illumined by the light of the Resurrection.

## ЛІТУРГІЯ ПЕРЕДОСВЯЧЕНИХ ДАРІВ

Як ви вже помітили, євхаристійні богослужіння не правляться у церквах Східного обряду під час тижня. Але для того, щоб вірні могли приступити і прийняти святу Тайну Причастя, служиться Літургія Передосвячених дарів. Це богослужіння є одним з найдавніших в церквах східного обряду. Про нього ми вперше дізнаємося у канонах сьомого століття, а це, у свою чергу, свідчить, що ця літургія була започаткована значно раніше.

*Всі дні святого Великого Посту, крім суботи і дня Господнього і святого дня Благовіщення маємо служити Літургію Передосвячених Дарів.*

(Канон 52, Екуменічний Собор 692 р)

Літургія Передосвячених дарів є вечірнім Богослужінням. Це урочиста Вечірня, під час якої вірні можуть приступити до св. Причастя. Під час цієї Літургії не відбувається освячення євхаристійних дарів, натомість святе Причастя вділяється з тих освячених дарів, що залишилися після недільного богослуження (звідти і назва “передосвячені”), якщо тільки не припадає свято Благовіщення.

Ми служимо Літургію Передосвячених Дарів у середу і п’ятницю ввечері, проте в деяких церквах можуть служити лише в один з цих днів. Ця літургія відбувається ввечері після духовного приготування і повного утримання від їжі. Вірні, які не можуть постувати через хворобу чи важку роботу, переважно їдять рано-вранці легку пісну страву.

Передосвячені дари готують під час читання псалмів Вечірньої. Їх переносять з престолу, де вони лежали з часу останньої недільної літургії і кладуть на євхаристійний стіл. Після вечірнього гімну, читають уривки зі Старого Завіту, а саме Книги Буття і Приповістей, між якими священник дає благословення присутнім вірним з запаленою свічкою, кажучи: “Нехай Світло Христове просвітить вас”. Цим він засвідчує, що вся мудрість, що її отримала Церква від Христа, прийшла через писання і святі Тайни. Таке благословення спершу було спрямоване на катехуменів, тих, які готувалися до хрещення на Великдень, адже вони могли бути присутніми на Літургії лише до Причастя.

## LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

As we already have seen, the eucharistic Divine Liturgy is not celebrated in the Orthodox Church on lenten weekdays. In order for the faithful to sustain their lenten effort by participation in Holy Communion, the Liturgy of the Presanctified Gifts is served. The service is an ancient one in the Orthodox Church. We officially hear about it in the canons of the seventh century, which obviously indicates its development at a much earlier date.

*On all days of the holy fast of Lent, except on the Sabbath, the Lord’s Day, and the holy day of the Annunciation, the Liturgy of the Presanctified is to be served (Canon 52, Quinisext, 692).*

The Liturgy of the Presanctified Gifts is an evening service. It is the solemn lenten Vespers with the administration of Holy Communion added to it. There is no consecration of the eucharistic gifts at the presanctified liturgy. Holy Communion is given from the eucharistic gifts sanctified on the previous Sunday at the celebration of the Divine Liturgy, unless, of course, the feast of the Annunciation should intervene; hence its name of “presanctified.”

The Liturgy of the Presanctified Gifts is served on Wednesday and Friday evenings, although some churches may celebrate it only on one of these days. It comes in the evening after a day of spiritual preparation and total abstinence. The faithful who are unable to make the effort of total fasting because of weakness or work, however, normally eat a light lenten meal in the early morning.

During the psalms of Vespers, the presanctified gifts are prepared for communion. They are transferred from the altar table where they have been reserved since the Divine Liturgy, and are placed on the table of oblation. After the evening hymn, the Old Testament scriptures of Genesis and Proverbs are read, between which the celebrant blesses the kneeling congregation with a lighted candle and the words: “The Light of Christ illumines all,” indicating that all wisdom is given by Christ in the Church through the scriptures and sacraments. This blessing was originally directed primarily to the catechumens—those preparing



**PRAY FOR THE SICK** - JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrupnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth, pray for the sick and shut ins of the parish.

Після читання, урочисто співають вечірній Псалом 141 і ще раз кадять кадило. Потім виголошують прохальні екстенії, під час яких у давні часи катехумени мали виходити з церкви, і виносять передосвячені дари до престолу урочистою і тихою процесією. Пісня входу закликає вірних до причастя.

*Нині Сили небесні невидимо з нами служать: ось бо входить Цар Слави, ось жертва тайна совершена супроводиться у славі. З вірою і любов'ю приступім, щоб нам причасниками життя вічногого бути. Алилуя, Алилуя, Алилуя.*

Після екстенії і молитов, коли вірні змовили Отче Наш, вони приступають до св. Причастя, співаючи рядок з Псалму 34: “Вкусіте і видіте, що благий Господь. Алилуя”. Після Причастя вірні співають псалми і відходять з молитвою до Господа, який “великою благістю ввів нас у ці священні дні на очищення душ і тілес”, який благословить нас “добрим подвигом подвизатися, час посту завершити і неосудне досягнути поклонитися святому воскресенню”.

Традиційно Літургію Передосвячених Дарів вважають працею Папи Римського Григорія (VI століття), проте теперішня версія богослужіння, очевидно, є літургійним творінням Візантійського християнства.

to be baptized on Easter—who attended the service only to the time of the communion of the faithful.

After the readings, the evening Psalm 141 is solemnly sung once again with the offering of incense. Then, after the litanies of intercession and those at which the catechumens were dismissed in former days, the presanctified eucharistic gifts are brought to the altar in a solemn, silent procession. The song of the entrance calls the faithful to communion.

*Now the heavenly powers [i.e., the angels] do minister invisibly with us. For behold the King of Glory enters. Behold the mystical sacrifice, all fulfilled, is ushered in. Let us with faith and love draw near that we may be partakers of everlasting life. Alleluia. Alleluia. Alleluia.*

After the litany and prayers, the Our Father is sung and the faithful receive Holy Communion to the chanting of the verse from Psalm 34: “O taste and see how good is the Lord. Alleluia.” The post-communion hymns are sung and the faithful depart with a prayer to God who “has brought us to these all-holy days for the cleansing of carnal passions,” that he will bless us “to fight the good fight, to accomplish the course of the fast, and to attain unto and to adore the holy resurrection” of Christ.

The Liturgy of the Presanctified Gifts is traditionally considered to be the work of the sixth-century pope, Saint Gregory of Rome. The present service, however, is obviously the inspired liturgical creation of Christian Byzantium.

### FOOD FOR THOUGHT

“Why do we fast, but you do not see it? afflict ourselves, but you take no note?” See, on your fast day you carry out your own pursuits, and drive all your laborers. See, you fast only to quarrel and fight and to strike with a wicked fist! Do not fast as you do today to make your voice heard on high! Is this the manner of fasting I would choose, a day to afflict oneself To bow one’s head like a reed, and lie upon sackcloth and ashes Is this what you call a fast, a day acceptable to the Lord? Is this not, rather, the fast that I choose: releasing those bound unjustly, untying the thongs of the yoke; Setting free the oppressed, breaking off every yoke? Is it not sharing your bread with the hungry, bringing the afflicted and the homeless into your house; Clothing the naked when you see them and not turning your back on your own flesh? Then your light shall break forth like the dawn and your wound shall quickly be healed; Your vindication shall go before you, and the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer, you shall cry for help, and he will say: “Here I am!” If you remove the yoke from among you, the accusing finger, and malicious speech; If you lavish your food on the hungry and satisfy the afflicted; Then your light shall rise in the darkness, and your gloom shall become like midday; (Is. 58:3-10)

### ПОЖИВА ДЛЯ РОЗДУМІВ

«Навіщо нам постити, як ти не бачиш; себе умертвляти, як ти не знаєш?» Таж ви в день посту виконуєте ваші справи, гнобите всіх робітників ваших. Ви постите на те, щоб правуватися та сваритись і немилосердно бити кулаком. Не так ви нині постите, щоб голос ваш було чути на небі. Хіба такий піст мені до вподоби, день, коли хтось умертвлює себе? -Схиляти голову, немов тростина, вереття і попіл під себе підстелювати, - чи це назвеш ти постом та днем, Господові вгодним? Ось піст, який я люблю: кайдани несправедливості розбити, пута кормиги розв'язати, пригноблених на волю відпустити, кожне ярмо зламати, з голодним своїм хлібом поділитись, увести до хати бідних, безпритульних, побачивши голого, вдягнути його, від брата твого не ховатись. Тоді світло твоє засяє, як зірниця, загоїться негайно твоя рана, спасіння твоє буде йти поперед тебе, Господня слава - слідом за тобою. Тоді візвеш, і Господь відповість, ти крикнеш, і він скаже: - Ось я! Коли ти викинеш із-посеред себе утиск, перестанеш погрожувати пальцем і безбожно говорити, коли голодному ти віддаси хліб твій, наситиш пригнобленого душу, тоді засяє твоє світло в п'ятні, тьма твоя буде, немов південь. (Ісаїя 58:3-10)

## ПРОВІДНИКОВІ ХОРУ.

1. Псалом Давида. 2. Доки, о Господи, зовсім будеш мене забувати? Доки ховатимеш лице твоє від мене? 3. Доки журбою буду терзати мою душу, тужити щодня серцем? 4. Доки мій ворог буде зноситись надо мною? Зглянься і вислухай мене, о Господи, мій Боже! 5. Просвіти мої очі, щоб не заснути смертю, щоб не сказав мій ворог: “Я його подужав!”, 6. щоб мої вороги не раділи, коли я захитаюсь. Я ж бо надіявся на твою ласку. Нехай радіє моє серце твоїм спасінням! Заспіваю Господеві, добро бо мені вдіяв.

## ЩО ОЗНАЧАЄ ПСАЛОМ 13?

Давид починає цей псалом з ноти розпачу. Він відчуває, що Господь далеко від нього. Давид сповнений скорботи, думаючи про свого ворога. Можливо, це було написано в той час, коли цар Саул намагався вбити Давида (1 Самуїла 19:1–2). Коли б ворог використовував ресурси цілої нації, щоб переслідувати його, Давид почувався б пригніченим і безпорадним. Висловлюючи щирі почуття, Давид відчуває, ніби Бог забув про нього. Він марно шукає способу перемогти своїх ворогів. Нарешті він з вірою звертається до Господа і просить відповіді. Його запитання — це не просто запит на знання, а й на пояснення — знати, чому все це відбувається. Давид просить просвітлення, яке, ймовірно, включає енергію та силу. Він

знає, що тільки Бог може його врятувати. Якщо Господь не втрутиться, Давид очікує поразки і вірить, що його вороги вже святкують через його страх (Псалом 13:1–4).

Однак віру Давид не втрачає. Хоча він не повністю розуміє, «чому» це відбувається, він зберігає довіру до Бога. Він покладається на незмінну любов Господа і радіє Його спасінню. Давид згадує про доброту Господа до нього, і це спонукає його співати. Псалом починається скорботною нотою і закінчується радісною піснею. Сумнів приносить печаль; віра приносить хвалу (Псалом 13:5–6).

## FOR THE LEADER

1 A psalm of David. 2 How long, LORD? Will you utterly forget me? How long will you hide your face from me? 3 How long must I carry sorrow in my soul, grief in my heart day after day? How long will my enemy triumph over me? 4 Look upon me, answer me, LORD, my God! Give light to my eyes lest I sleep in death. 5 Lest my enemy say, “I have prevailed,” lest my foes rejoice at my downfall. 6 But I trust in your mercy. Grant my heart joy in your salvation, I will sing to the LORD, for he has dealt bountifully with me!

## WHAT DOES PSALM 13 MEAN?

David begins this psalm on a note of despair. He feels that the Lord is far from him. David is full of sorrow, thinking about his enemy. This may have been written during the time when King Saul sought to kill David (1 Samuel 19:1–2). With an enemy using the resources of an entire nation to pursue him, David would have felt overwhelmed and helpless. Expressing sincere emotion, David feels as if God has forgotten him. He looks in vain for a way to defeat his enemies. He finally turns to the Lord in faith and asks for an answer. His question is not merely a request for knowledge, but for explanation—to know why these things are happening. David asks for enlightenment, which likely includes energy and strength. He knows that only God can rescue him. Unless the Lord intervenes, David expects to be defeated, and believes his enemies are already celebrating because of his fear (Psalm 13:1–4).

However, David's faith does not fail. Though he does not fully understand "why" these things happen, he maintains his trust in God. He relies on the Lord's unfailing love and rejoices in His salvation. David recalls the Lord's goodness to him, and this causes him to sing. The psalm begins on a note of sorrow and ends with a joyful song. Doubt brings sorrow; faith brings praise (Psalm 13:5–6).



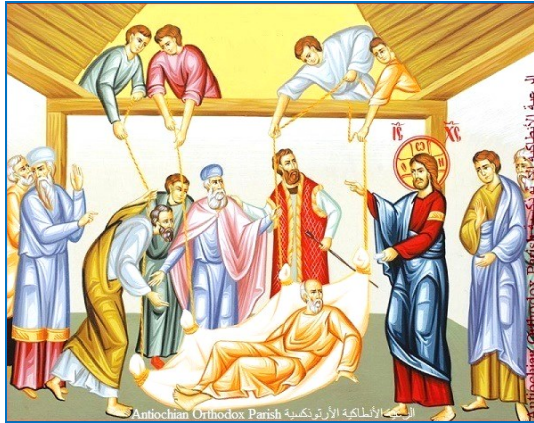
31 БЕРЕЗНЯ 2024

СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА ГРИГОРІЯ ПАЛАМИ

МАРКА 2:1-12

**ІСУС ЗЦІЛЮЄ ЧОЛОВІКА, ЩО ПРИЙШОВ ЧЕРЕЗ ДАХ**

Одного дня наш Господь Ісус Христос повернувся в Капернаум. Люди почули, що Він в місті і пішли до будинку, де Він перебував. Вони всі зібралися в хаті і обступили Його, бо хотіли бути якнайближче. В хаті не було вже місця, бо кожен хотів послухати Ісусові науки. Четверо чоловіків принесли свого паралізованого товариша. Вони знали, що Ісус може допомогти йому. Але через те, що в будинку і так вже було багато людей, вони не змогли зайти до середини через двері. Чоловіки дуже хотіли дістатися до Ісуса, тому вони вилзли на дах будинку, розібрали частину даху над головою Ісуса і тоді опустили свого немічного товариша крізь ту діру. Ісус, побачивши їхню віру, сказав чоловікові: "Прощаються Тобі всі гріхи". І були там деякі книжки, які почувши це, міркували до себе: "Чому цей чоловік так говорить? Як Він сміє? Тільки Бог може прощати гріхи!" Ісус знав, про що вони думають і промовив: "Що легше сказати 'прощаються тобі гріхи твої', чи 'встань, візьми свою постіль і йди?' Але, щоб ви знали, я можу прощати гріхи..." Він обернувся до чоловіка і сказав: "Встань, візьми свою постіль і йди!". Чоловік, що довго був нерухомий, враз піднявся, взяв свою постіль і вийшов з будинку! Всі, що бачили це чудо, були вражені і почали славити Бога. І тоді сказали вони: "Ми ніколи такого ще не бачили!"



**ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?**

1. Чому до хати, де був Ісус, прийшло так багато людей?
2. Скільки чоловіків допомагали своєму паралізованому товаришеві?
3. Друзі паралізованого чоловіка дуже хотіли допомогти йому побачити Ісуса. Але, через те, що в будинку було дуже багато людей, що вони зробили?
4. Чи були книжники раді, коли Ісус сказав, що прощає гріхи паралітику? Як ви це знаєте?
5. Чи Ісус зцілив чоловіка? Як ви знаєте?
6. Чи хотіли б ви цілий день провести у цьому будинку? Чому так, а чому ні?

MARCH 31, 2024

HIEROMARTYR GREGORY OF PALAMAS

MARK 2:1-12

**JESUS HEALS A MAN WHO CAME THROUGH THE ROOF**

One day, our Lord Jesus Christ went back to Caper'na-um. People found out that He was there and came to the house where He was. They all crowded in as close as they could. The house was packed! Everyone wanted to hear Jesus preaching. Four men brought their friend who could not move by himself. They knew Jesus could help him. Because the house was so full of people, the four men could not get in the door. They really wanted their friend to get to Jesus, so they climbed onto the roof of the house. They took off part of the roof right over Jesus. Then, they lowered their friend to Him through the hole. Jesus saw their faith and told the man, "Your sins are forgiven." Some scribes were sitting in the crowd. When they heard this, they thought to themselves, "Why does this Man talk like that? How dare He say that? Only God can forgive sins!" Jesus knew what they were thinking and said, "What is easier to say, 'Your sins are forgiven,' or 'Get up, pick up your mat and walk'? But so you all can know that I can forgive sins..." He turned to the man and said, "Get up, pick up your mat, and walk!" The man who could not move got right up, picked up his mat, and walked out of that house! Everyone who saw the miracle was amazed and praised God. They said, "We never saw anything like this!"

**WHAT DO YOU THINK?**

1. Why did so many people come to the house where Jesus was?
2. How many friends helped the man who could not move?
3. The friends really wanted to help the man get to Jesus. Because the house was so full, what did they do?
4. Were the scribes happy that Jesus said the man's sins were forgiven? How do you know?
5. Did Jesus heal the man? How do you know?
6. Would you have wanted to be in that house that day? Why or why not?

## INTENTIONS

### SUN MAR 31 ST — 2ND SUNDAY OF THE GREAT FAST - HIEROMARTYR GREGORY PALAMAS

6:00 AM— Easter Matins followed by Easter Liturgy

9:30 AM - For the sick and shut ins of the parish; Health: Olenka, Steven, Nataliia, Taras, Christina, Dymytrij, LiahAnn, Russell, all fam., Mary Papinko, Vira, Halyna In memory: 10 Years +Bohdan, +Illya, +Volodymyr, +Halyna, +Hanna, +Semen, +Varvara, +Andrij, +Mariia, +Mechyslav, +Borys, +Mariia, +Roman Urytskyy

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Halya Maslova

6:00 PM - May there be bread for the hungry, healing for the sick, protection for our children, and wisdom for our youth. Pray for the forgiveness of sinners and abundant life in Christ.

### MON APRIL 1ST-VENERABLE MARY OF EGYPT

6:30 PM - Pasia

### TUES APRIL 2ND - VENERABLE TITUS THE WONDERWORKER

6:30 PM - Akafist

### WED APRIL 3RD—VENERABLE NICETAS OF MEDICIUS

6:30 PM - Presanctified

### THURS APRIL 4TH - VENERABLE JOSEPH THE HYMNOGRAPHER & GEORGE OF MALEUM

6:30 PM —Akafist

### FRI APRIL 5TH—MARTYRS THEODULUS & AGATHOPEDES

6:30 PM -Presanctified Liturgy

### SAT - APRIL 6TH - REPOSE OF METHODIUS, TEACHER OF THE SLAVS

9:00 AM - Divine Liturgy / Sorokousty

5:00 PM - Vespers / вечірня

### Дорогі в Христі !

Маємо велике прохання, подавати вчасно ваші інтенції враховуючи наші робочі години, так як ми не можемо обробити інформацію і подати її вчасно на ваш запит. Наприклад, якщо ви висилаєте інтенції в п'ятницю після 5 pm або в суботу зранку, ми фізично не можемо їх подати вчасно на Святу Літургію.

Дякуємо за розуміння!

Канцелярія парафія святого Йосифа



ФУНДАЦІЯ  
«СПАДЩИНА»

БАНКУ «ПІВНІСТЬ»

## CANDLES FOR MARCH 2024

### Memorial Candles

\*In loving memory John Pelesh  
(Diane Pelesh)

\*In loving memory of the Palahniuk,  
Durbak & Proczko Families

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Gerda Bardygula  
(Family)

### Lady of Hoshiw Shrine

\*In loving memory of Joan Celewycz  
(Charuk Family)

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* In loving memory of the Dackiw,  
Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families  
(L Zubrycky)

\*Health & Blessing for Orest, Oresta,  
Olha, Lidya, Oksana, Tetyana, Yuriy,  
Lyuba

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

#### Mother of God

\* Health & Blessing for Diane Pelesh

\* Available

#### St. Joseph the Betrothed

\* Available

\* Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* \* Available

#### Our Lady of Protection

\* Health & Blessings for Oksana Karatnyk,  
Iryna Demkiv, Nataliia Shvyhina, Mariia  
Sokalska, Nataliya Banityuk, Kateryna  
Kravchuk, Galyna Nazarkevych

\* Available

### СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна  
взяти в церковній канцелярії тел: 773 .625  
4805.

#### BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH CHURCH!

Parish membership forms are available at our  
church office, telephone number: 773 .625  
4805.

**ПРОСИМО ВЗАЯТИ** до уваги, що наступних кілька тижнів не буде ліпки вареників. Про наступну зустріч ми повідомимо завчасно. Дякуємо!

**PLEASE NOTE** that we will not be making pyrohy for the next few weeks. We will inform everyone in advance when we start again. Thank you!.



**SELFRELIANCE ASSOCIATION**

# ЯРМАРОК РОБІТ

**10 квітня 2024**  
12:00 - 16:00

Українська Католицька церква  
Св. Йосифа Обручника  
5000 N CUMBERLAND AVE,  
CHICAGO, IL 60656

- Дізнайтеся про можливості працевлаштування у медичній, промисловій, транспортній, готельній та інших сферах.
- У вас буде можливість поспілкуватися з представниками провідних компаній.
- Матимете відмінну нагоду дізнатися про вакансії, які відповідають вашим інтересам.
- Ми готові надати безкоштовну допомогу у створенні резюме.

КОНТАКТИ (773) 692-1010 JOBS@WELCOMEUKRAINE.US

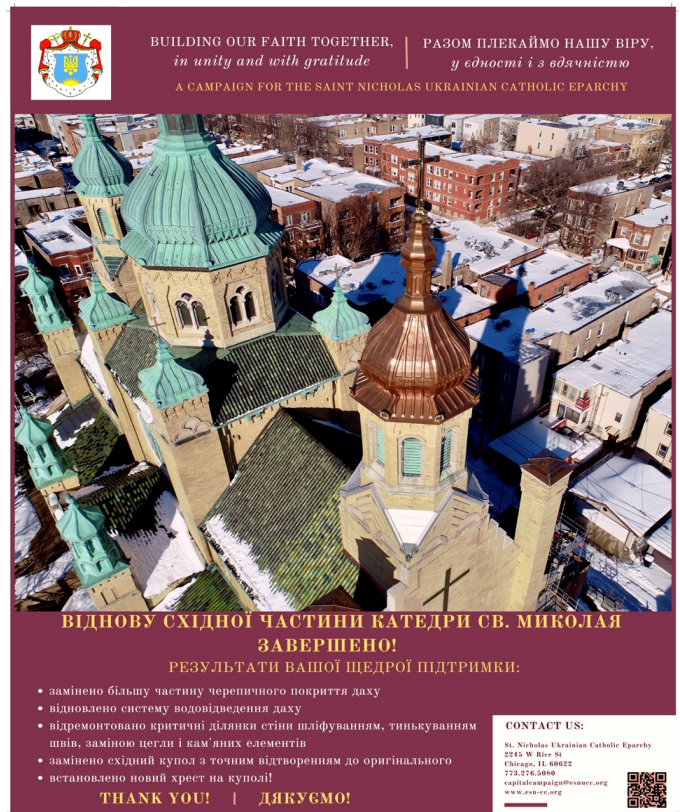
ICIRR IDHS ILLINOIS DEPARTMENT

## ПАМ'ЯТАЙТЕ ...


**\*\*Перша п'ятниця кожного місяця (04-05)**  
6:30 вечора відбудуться нічні Чування

**\*\* Біблійне коло** відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіана).

**\*\* Кожен останній четвер місяця** в капличці збирається спільнота "Матері в молитві".  
Запрошуємо до спільної молитви



**BUILDING OUR FAITH TOGETHER, in unity and with gratitude** | **РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ, у єдності і з вдячністю**  
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY




**ВІДНОВУ СХІДНОЇ ЧАСТИНИ КАТЕДРИ СВ. МИКОЛАЯ ЗАВЕРШЕНО!**  
РЕЗУЛЬТАТИ ВАШОЇ ШЕДРОЇ ПІДТРИМКИ:

- замінено більшу частину черепичного покриття даху
- відновлено систему водовідведення даху
- відремонтовано критичні ділянки стіни шліфуванням, тинькуванням швів, заміною цегли і кам'яних елементів
- замінено східний купол з точним відтворенням до оригінального
- встановлено новий хрест на куполі!

**THANK YOU! | ДЯКУЄМО!**

CONTACT US:  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy  
2245 W Erie St.  
Chicago, IL 60622  
773.276.1880  
eparchy@parishofstnicholas.org  
www.stnec.org



## ST JOSEPH OFFICE HOURS/ГОДИНИИ

Monday/Понеділок: CLOSED

Tuesday/Вівторок: 10:00 am – 5:00 pm

Wednesday/Середа: 10:00 am – 3:00 pm

Thursday/Четверт: CLOSED

Friday/П'ятниця: 10:00 am – 5:00 pm

Saturday/Субота: 9:30 am – 1:00 pm

Sunday/Неділя: 9:00 am – 1:00 pm

*\*На великі свята буде закрита.*

On major holidays the office will be closed.

*\*На церковні свята канцелярія буде протягом Літургії 9:00-10:30 am.*

On Church Holy Days the office will be closed during the Liturgy 9:00 – 10:30 am.

*\*Якщо маєте важливу справу яка вимагає швидке рішення просимо звертатися на тел*

If you have a matter of importance that needs immediate assistance please call:

773-510-9445 or 773-630-4419

## ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

## VISITATION OF THE SICK

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*

**Pray for Ukraine !**

**Молися за Україну !**

## ВІД ІМЕНІ МИТРОПОЛИТА БОРИСА І ВСЬОГО ЄПИСКОПАТУ НАШОЇ ЦЕРКВИ В США,

наших душпастирів, монаших, парафіяльних і молодіжних спільнот та оргкомітету Всеамериканської Молодіжної Прощі, широко запрошуємо українську молодь Америки до участі у VI Всеамериканській Молодіжній Прощі, яка цього року відбудеться під назвою «Молодь між Вірою та розумом» та приурочена 40-літтю відходу у Вічність Патріарха Йосипа Сліпого

Проща відбудеться 13-16 червня на парафії Покрови Пресвятої Богородиці в м. Парма, в околицях Клівленду за адресою: 6812 Broadview Rd, Parma, OH 44134

В програмі є духовні науки, розважання, піша частина (прогулянка парками), спортивні та інтелектуальні змагання, культурна частина, пісні біля ватри тощо.

Усі прочани забезпечуються повноцінним харчуванням протягом всієї прощі за добровільними пожертвами, і безкоштовним проживанням у власних наметах на мальовничій території парафії, де передбачені всі побутові умови, або по бажанню у навколишніх готелях.

Добирання власним транспортом, або мікроавтобусами по мірі укомплектування груп.

Додаткова інформація і реєстрація є на офіційній ФБ сторінці ВМП:

<https://www.facebook.com/share/UMM8ieanNTVXvfJB/?mibextid=CTbP7E>



## ON BEHALF OF METROPOLITAN BORYS AND THE EPISCOPATE OF UKRAINIAN GREEK

**CATHOLIC CHURCH IN THE USA**, our pastors, monastic, parish and youth communities and the organizing committee of the All-American Youth Pilgrimage, we sincerely invite Ukrainian youth of America to participate in the 6th All-American Youth Pilgrimage. This year the topic of the Pilgrimage will be “Youth Between Faith and Reason” (40th anniversary of passing into Eternity of Patriarch Josyf Slipyi )

The Pilgrimage will take place on June 13-16 at the parish of the Intercession of the Most Holy Theotokos in the city of Parma, in the vicinity of Cleveland ( 6812 Broadview Rd, Parma, OH 44134 )

The program includes spiritual teachings, discussions, prayer walk in the parks, sports and intellectual competitions, cultural performances, songs by the fire, etc.

All participants are provided with full meals. Voluntary donations will be accepted. Free overnight accommodation in your own tents will be available on the picturesque territory of the parish, that is equipped with bathrooms and showers. The parish is conveniently located near many hotels. Don't wait till the last minute to make your reservations for a comfortable stay.

Plan to arrive to the pilgrimage by own transport or depending on the number of groups.

Additional information and registration is available official Facebook page of the All-American Pilgrimage: <https://www.facebook.com/share/UMM8ieanNTVXvfJB/?mibextid=CTbP7E>



by bus

on the  
Youth